



## CHAPITRE 12

## CHAPTER 12

Loi concernant l'assurance-hospitalisation      An Act respecting hospitalization insurance

[Sanctionnée le 10 mars 1960]

[Assented to, the 10th of March, 1960]

Préambule.

**A**TTENDU qu'en raison de l'organisation des services de santé de la province, notamment de sa législation en matière d'assistance publique, de ses unités sanitaires et de ses nombreux hôpitaux et sanatoria distribués dans toute l'étendue de son territoire, la question de l'établissement d'un système d'assurance-hospitalisation dans le Québec présente d'importants aspects particuliers;

Attendu qu'il y a lieu d'en tenir compte et d'en faire une étude soigneuse, en vue de doter la province du système d'assurance-hospitalisation le mieux adapté à ses institutions et aux besoins de sa population;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Interprétation: "commission"; "commissaire".

**1.** Dans la présente loi, les termes suivants désignent:  
*a)* "commission": la commission d'enquête constituée en vertu de l'article 2;  
*b)* "commissaire": un membre de cette commission.

Constitution autorisée.

**2.** Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à constituer, sous le nom de "Commission d'enquête sur l'assurance-hospitalisation", une commission chargée de faire une étude approfondie du problème de l'établissement, dans la province, d'un système d'assurance-hos-

Preamble

**W**HEREAS, owing to the organization of the health services of the Province, particularly its legislation respecting public charities, its health units and numerous hospitals and sanatoriums spread throughout its territory, the establishment of a hospitalization insurance system in Quebec involves important and specific considerations;

Whereas it is expedient to take into account and investigate carefully the same, with a view to providing the Province with the hospitalization insurance system best suited to its institutions and the needs of its people;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Interpretation: "commission"; "commissioner".

**1.** In this act, the following terms mean:  
*a.* "commission": the inquiry commission constituted under section 2;  
*b.* "commissioner": a member of such commission.

Constitution authorized.

**2.** The Lieutenant-Governor in Council is authorized to constitute, under the name of the "Hospitalization Insurance Inquiry Commission", a commission to make a thorough study of the problem of establishing, in the Province, a system of hospitalization insurance suitable to its

pitalisation approprié à ses conditions et aux besoins de sa population, et de faire rapport de ses constatations, opinions et recommandations au lieutenant-gouverneur en conseil, en vue de l'organisation, aussi prochaine que possible, d'un tel système d'assurance-hospitalisation.

circumstances and the needs of its people, and to report its finding, opinions and recommendations to the Lieutenant-Governor in Council, with a view to the establishment, as soon as possible, of such hospitalization insurance system.

Étude.

**3.** Sans restreindre la portée générale de l'article 2, la commission devra étudier toute question ou aspect particulier du problème et enquêter sur tout fait que lui soumettra le ministre de la santé.

**3.** Without limiting the general scope <sup>Study.</sup> of section 2, the commission shall examine any question or particular aspect of the problem and inquire into any matter submitted to it by the Minister of Health.

Commissaires.

**4.** Les commissaires, au nombre d'au moins cinq et d'au plus sept, dont un président, seront nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui déterminera leur rémunération.

**4.** The commissioners, not less than <sup>Commissioners.</sup> five nor more than seven in number, one of whom shall be the chairman, shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council who shall fix their remuneration.

Officiers et employés.

**5.** Le lieutenant-gouverneur en conseil pourra nommer et adjoindre à la commission tous officiers et employés dont il jugera les services utiles et déterminer leur rémunération.

**5.** The Lieutenant-Governor in Council <sup>Officers and employees.</sup> may provide the commission with and appoint all the officers and employees whose services he may deem useful, and fix their remuneration.

Experts, etc.

Il pourra aussi mettre à la disposition de la commission ou autoriser celle-ci à se procurer les services de tous experts, spécialistes, conseillers techniques ou autres personnes qu'il jugera en mesure d'aider la commission dans la conduite de son enquête et pourvoir au paiement de leur rémunération.

He may also place at the disposal <sup>Experts, etc.</sup> of the commission or authorize it to procure the services of such experts, specialists, technical advisers or other persons as he may deem calculated to assist it in the conduct of its inquiry, and provide for payment of their remuneration.

Président.

**6.** Le président convoquera et présidera les séances de la commission et en coordonnera et dirigera le travail.

**6.** The chairman shall call and preside <sup>Chairman.</sup> over the meetings of the commission and coordinate and direct its work.

Bureau.

**7.** La commission aura son bureau à Québec mais elle pourra tenir des séances publiques à tous endroits où elle le jugera à propos dans la province.

**7.** The commission shall have its <sup>Office.</sup> office at Quebec but may hold public meetings at such places as it may deem suitable in the province.

Quorum.

La majorité des membres de la commission en constituera le quorum.

The majority of the members of the <sup>Quorum.</sup> commission shall constitute a quorum thereof.

Pouvoirs.

**8.** La commission pourra entendre des témoins et recevoir tous rapports, études, renseignements et représentations qu'elle jugera utiles.

**8.** The commission may hear witnesses <sup>Powers.</sup> and receive such reports, studies, information and representations as it shall deem useful.

Dispositions applicables.

A ces fins, les dispositions des articles 7, 9, 10, 11, 12 et 13 de la Loi des commissions d'enquête (Statuts refondus, 1941, chapitre 9) s'appliquent, *mutatis mutandis*,

For such purposes, the provisions of <sup>Provisions to apply.</sup> sections 7, 9, 10, 11, 12 and 13 of the Public Inquiry Commission Act (Revised Statutes, 1941, chapter 9) shall apply,

à l'assignation et à l'examen des témoins, à la production de documents, à la contrainte des témoins à comparaître ou à produire des documents et à leurs frais de voyage.

*mutatis mutandis*, to the summoning and examination of witnesses, the production of documents, the compelling of witnesses to appear and to produce documents, and to their travelling expenses.

Ouvrages, etc.,  
requis.

**9.** Avec l'autorisation, générale ou particulière, du ministre de la santé, la commission pourra se procurer tous ouvrages, rapports, études et documents quelconques et encourir toutes autres dépenses qu'elle jugera utiles aux fins de son enquête.

**9.** With the general or special authorization of the Minister of Health, the commission may secure any book, report, study or document and incur such other expenses as it deems useful for the purposes of its inquiry. Books, etc.,  
required.

Délai.

**10.** La commission devra commencer et poursuivre son travail avec diligence et faire rapport de ses constatations et opinions et soumettre ses recommandations au lieutenant-gouverneur en conseil au plus tard le premier décembre 1960.

**10.** The commission shall commence Delay. and carry on its work with diligence and shall report its findings and opinions and submit its recommendations to the Lieutenant-Governor in Council not later than the first of December, 1960.

Dépenses.

**11.** Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi, y compris les traitements du président, des autres membres et du secrétaire de la commission, seront payées à même le fonds consolidé du revenu.

**11.** The expenses incurred for the carrying out of this act, including the salaries of the chairman, the other members and the secretary of the commission, shall be paid out of the consolidated revenue fund. Expenses.

Entrée en  
vigueur.

**12.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**12.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming  
into force.